



MASENO UNIVERSITY
UNIVERSITY EXAMINATIONS 2015/2016

**FOURTH YEAR SECOND SEMESTER EXAMINATIONS FOR THE
DEGREE OF BACHELOR OF ARTS WITH INFORMATION
TECHNOLOGY**

MAIN CAMPUS

**AFR 414: COMPLEXITIES IN TRANSLATION AND
INTERPRETATION**

Date: 25th April, 2016

Time: 8.30 - 10.30 am

INSTRUCTIONS:

- Observe further instructions.



AFR 414 - COMPLEXITIES IN TRANSLATION AND INTERPRETATION

Consigne: Répondez à toutes les questions

Partie A

1. Définissez brièvement la notion suivante:
 - a) La traductologie.
 - b) Pourquoi dit-on que la traductologie est un cercle infernal ?

(10 points)

2. Expliquez à l'aide de quelques exemples que la traduction et l'interprétation sont une sorte d'art d'exécution et cette opération n'est pas une science exacte. (10 points)
3. Michel Edwards avoue que la langue française est '**centipetre**' tandis que l'anglais et '**centrifuge**' cela est un phénomène bien observé lors de la traduction. Présentez brièvement ce phénomène en vous appuyant de quelques exemples concrets. (10 points)
4. La traduction et l'interprétation encadrent les gains et les pertes. Présentez cette observation à l'aide de quelques exemples. (10 points)

Partie B

Lisez le texte et puis répondez aux questions ci-après.

On ne fait rien qu'à soi-même

Personnages : FODÉ, père de famille SATOU, voisine de Fodé
MAGNI, femme de Fodé SÉNI, voisin de Fodé
SALOUM, fils de Fodé SIDIKI, un sorcier
et TATAN, la grand-mère

Scène I

(La vieille Tatan, seule dans sa case, travaille le coton; arrive Magni qui frappe à la porte).

- Tatan : Entrez !
- Magni *(elle entre, un plat de riz sur la tête)* : Bonjour, Belle-mère !
- Tatan : Bonjour ma fille ! As-tu passé la nuit en paix ?
- Magni : En paix seulement ! Je t'apporte ton repas.
- Tatan *(elle prend le plat)* : C'est bien, ma fille. Tu le fais pour toi-même, inutile de te dire merci !
- Magni : Ah ! Tu crois ?
- Tatan : J'en suis sûre.
- Magni : Ecoute, Belle-mère, je crois que tu dis cela pour rire !
- Tatan : Pas du tout, ma fille ! C'est la vérité même que je dis.
- Magni : Bon !... nous verrons bien !... au-revoir !
- Tatan : Que la journée te soit douce !
(Magni sort, la vieille va manger).

- a) Traduisez le texte en anglais (10 points)
- b) Présentez les stratégies qu'on pourrait utiliser pour traduire ce texte. Démontrez ces stratégies en vous référant au texte présenté et à la traduction faite/ effectuée. (20 points)